

**Porozumienie o współpracy
pomiędzy
Województwem Dolnośląskim (Rzeczpospolita Polska)
a
Regionem Alzacji (Republika Francuska)**

WOJEWÓDZTWO DOLNOŚLĄSKIE
Reprezentowane przez Marszałka Województwa Dolnośląskiego

oraz

REGION ALZACJI
Reprezentowany przez Przewodniczącego Rady Alzacji

zwani dalej Stronami

Na podstawie:

- artykułu 9, ustęp 2 Traktatu o Przyjaźni i Solidarności pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Francuską z dnia 9 kwietnia 1991 roku o popieraniu kontaktów bezpośrednich i ustanowieniu współpracy pomiędzy społecznościami lokalnymi obu krajów,
- postanowień Europejskiej Konwencji Ramowej z Madrytu z dnia 21 maja 1980 roku o współpracy transgranicznej między wspólnotami i władzami terytorialnymi,
- z wolą wniesienie wkładu w proces integracji Rzeczypospolitej Polskiej z Unią Europejską,
- z zamiarem umocnienia stosunków przyjaźni pomiędzy Dolnym Śląskiem i Alzacją oraz zacieśnienia wzajemnych więzi gospodarczych i kulturalnych,
- zgodnie z Porozumieniem o Współpracy Międzyregionalnej z dnia 23 czerwca 1998 roku pomiędzy Województwem Wrocławskim a Regionem Alzacji

uzgodnili, co następuje:

ARTYKUŁ 1 DZIEDZINY WSPÓŁPRACY

Strony uznają, że opisane dalej obszary współpracy będą dostosowywane do oczekiwań podmiotów administracyjnych, politycznych, społeczno-ekonomicznych i kulturalnych obu regionów. Wyżej wymienione obszary współpracy traktuje się jako zasadnicze dla Porozumienia; są one przedstawione poniżej i opisane szczegółowo w aneksie.

W zakresie projektów, co do których Strony niniejszego Porozumienia nie posiadają odpowiednich kompetencji, Strony zobowiązują się do znalezienia takich podmiotów, które zgodnie z posiadanymi w tym zakresie kompetencjami podejmą się realizacji przyjętych przez Strony projektów.

Treść konkretnych projektów, realizowanych w ramach ustalonych obszarów współpracy, może być modyfikowana w zależności od potrzeb i nie wymaga formalizacji.

1. Współpraca instytucjonalna

Podejmowane będą działania mające na celu umocnienie partnerstwa pomiędzy instytucjami Stron oraz stworzenie warunków dla realizacji wspólnych projektów.

Celem działań będzie dążenie do lepszego poznania struktur i zadań odpowiadających sobie organów administracyjnych i politycznych oraz rozwoju wzajemnej wymiany wiedzy, umiejętności i doświadczeń.

2. Promocja obu regionów

Strony będą podejmowali działania w formie imprez o charakterze promocji ogólnej, łączącej wymiar turystyczny, gospodarczy, kulturalny i instytucjonalny.

3. Współpraca transgraniczna

Strony wyrażają wolę dokonywania wymiany doświadczeń w dziedzinie współpracy transgranicznej zważywszy, że Region Alzacji ma modelowe rozwiązania w tej dziedzinie, a Województwo Dolnośląskie graniczy z regionami Niemiec i Czech.

4. Oświata, szkolenie zawodowe

Strony będą popierać wspólne projekty pedagogiczne między instytucjami publicznymi i prywatnymi Dolnego Śląska i Alzacji.

5. Ochrona środowiska

Współpraca w zakresie ochrony środowiska będzie się koncentrować wokół dwóch priorytetowych zagadnień:

- 1: Środowisko przemysłowe, technologie „czyste” zarządzanie odpadami.
- 2: Ochrona środowiska naturalnego i zagospodarowanie terenu.

6. Współpraca kulturalna

Strony, mając na względzie umożliwienie społeczeństwom obu regionów lepszego wzajemnego poznania się oraz perspektywę stałego rozwoju trwałych przedsięwzięć, będą popierać wymianę kulturalną.

7. Współpraca gospodarcza

Głównym celem współpracy gospodarczej będzie promocja Alzacji na Dolnym Śląsku oraz Dolnego Śląska w Alzacji poprzez kontakty gospodarcze, a zwłaszcza poprzez rozwój wymiany pomiędzy małymi i średnimi przedsiębiorstwami.

ARTYKUŁ 2 KOORDYNACJA ORAZ NADZÓR NAD PRZEDSIĘWZIĘCIAMI DOTYCZĄCYMI WSPÓŁPRACY

Powołuje się Komisję Mieszana, której zadaniem jest opracowanie wspólnego programu działań oraz nadzór nad jego wykonaniem. Pracami Komisji Mieszanej kierują Przewodniczący Delegacji, mianowani odpowiednio przez Marszałka Województwa Dolnośląskiego oraz Przewodniczącego Rady Regionalnej Alzacji.

Członkami Komisji Mieszanej będą przedstawiciele Samorządu Województwa Dolnośląskiego oraz Rady Regionalnej Alzacji. Komisja może zapraszać do współpracy przedstawicieli innych instytucji lokalnych, jeśli instytucje te mają być lub są realizatorami bądź współrealizatorami wspólnych przedsięwzięć. Komisja Mieszana opracowuje protokół ustaleń podpisany przez Przewodniczących obu Delegacji.

Spotkania Komisji Mieszanej odbywać się będą co roku w maju na przemian w Polsce i we Francji. Skład Komisji ustalany będzie na zasadzie parytetu.

ARTYKUŁ 3 FINANSOWANIE PROJEKTÓW

Strony będą organizować i finansować projekty współpracy przestrzegając równości udziału i wzajemności.

W ramach wymian instytucjonalnych oraz spotkań Komisji Mieszanej, gospodarze pokrywają koszty zakwaterowania i utrzymania delegacji oficjalnej.

ARTYKUŁ 4 SPRAWY SPORNE

Sprawy sporne dotyczące interpretacji oraz wykonania postanowień niniejszego Porozumienia będą rozwiązywane drogą wzajemnych konsultacji Stron.

ARTYKUŁ 5 CZAS OBOWIĄZYWANIA POROZUMIENIA

Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na czas nieokreślony. Może być wypowiedziane w formie pisemnej przez każdą ze Stron w dowolnym czasie i w tym przypadku traci ważność po upływie trzech miesięcy od daty wypowiedzenia.

Porozumienie niniejsze sporządzono w Strasburgu, dnia 17 grudnia 1999 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i francuskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Niniejsze porozumienie wchodzi w życie po zatwierdzeniu przez odpowiednie władze.

W imieniu Województwa Dolnośląskiego

Prof. Jan Waszkiewicz
Marszałek Województwa Dolnośląskiego

W imieniu Regionu Alzacji

Adrien Zeller
Przewodniczący Rady Regionalnej Alzacji

**Porozumienie o współpracy
pomiędzy
Województwem Dolnośląskim (Rzeczpospolita Polska)
a
Regionem Alzacji (Republika Francuska)**

ANEKS

Niniejszy aneks wyszczególnia przedsięwzięcia dotyczące współpracy realizowane w pierwszej fazie:

1. Współpraca instytucjonalna

W zakresie:

1. Przyjmowania delegacji instytucjonalnych Stron
2. Organizowania szkoleń w dziedzinach zainteresowań Stron
3. Wymiany szkoleń w dziedzinach zainteresowań Stron
4. Wymiany urzędników w ramach określonych misji
5. Pomocy technicznej ze strony Alzacji w powołaniu przedstawicielstwa Województwa Dolnośląskiego przy Unii Europejskiej w związku z przyszłym przystąpieniem Polski do Unii Europejskiej

2. Promocja obu regionów

1. Regularne organizowanie „Dni Alzacji” na Dolnym Śląsku i „Dni Dolnego Śląska” w Alzacji
2. Organizowanie wystaw, targów, forum oraz innych form promocji obu regionów
3. Wymiana doświadczeń w zakresie turystyki, a także wymiana ofert turystycznych
4. Opracowywanie wspólnych projektów
5. Inne działania związane z promocją obu regionów

Strony będą również Prowadzić działania dotyczące nawiązywania oraz rozszerzania współpracy partnerskiej i bliźniaczej pomiędzy gminami i stowarzyszeniami Alzacji i Dolnego Śląska, mające na celu zbliżenie mieszkańców obu regionów.

3. Współpraca transgraniczna

Współpraca w tej dziedzinie będzie dotyczyć:

- wymiany doświadczeń i informacji
- wspólnego i zgodnego działania w różnych ugrupowaniach na rzecz współpracy
- promocji projektów współpracy między Euroregionami

4. Oświata, szkolenie zawodowe

Strony będą popierać:

- współpracę oraz wymianę studentów i wykładowców pomiędzy zakładami kształcenia nauczycieli
- współpracę pomiędzy instytucjami doskonalenia nauczycieli w szczególności w zakresie ewaluacji metod kształcenia i wychowania
- stosowanie Internetu we wzajemnych kontaktach powyższych szkół i zakładów, przy czym projekt ten będzie również wspierany przez władze kuratorskie Stron

5. Ochrona środowiska

Głównym zadaniem w tej dziedzinie będzie popieranie przekazywania wiedzy i umiejętności oraz doświadczeń w zakresie:

- diagnozy środowiska

- technologii „czystych” i zarządzania odpadami
- neutralizacji skażonych miejsc i gleby

Celem działań będzie rozwijanie współpracy w dziedzinie ochrony środowiska i zagospodarowania terenu. Wspólne przedsięwzięcia będą realizowane poprzez:

1. Przekazywanie wzajemnej wiedzy, umiejętności oraz doświadczeń w dziedzinie:
 - zarządzania środowiskami naturalnymi
 - edukacji na temat środowiska
 - rozwoju agroturystyki
2. Program wymiany urzędników i wybranych przedstawicieli obu regionów

6. Współpraca kulturalna

- nawiązanie bezpośrednich kontaktów pomiędzy instytucjami i podmiotami kultury, aby tradycyjnymi stała się współpraca i wymiana we wszystkich dziedzinach życia kulturalnego (Teatr, muzyka i opera, folklor, sztuki plastyczne, ochrona dziedzictwa kulturowego)
- organizowanie szczególnych wydarzeń, takich jak: „Dni Kultury Dolnego Śląska” oraz „Dni Kultury Alzacji”
- wzajemna promocja dziedzictwa kulturowego obu regionów
- wzajemne informowanie się o najważniejszych wydarzeniach kulturalnych za pośrednictwem prasy, radia i telewizji
- współpraca między dolnośląskimi i alzackimi stowarzyszeniami dziennikarzy wszystkich mediów

7. Współpraca gospodarcza

Przedsięwzięcia współpracy gospodarczej będą realizowane w siedmiu dziedzinach:

1. Organizowanie wielosektorowych misji gospodarczych w zależności od oczekiwań i korzyści dla potencjalnych partnerów po obu stronach. Niektóre misje gospodarcze będą mogły być wspierane przez Samorządy Stron.
2. Zastosowanie programów europejskich w realizacji wydarzeń gospodarczych.
3. Przyjmowanie przedstawicieli przedsiębiorstw poszukujących nowych dostawców lub uczestniczących w międzynarodowych targach.
4. Organizacja cykli szkoleniowych dla przedstawicieli Dolnego Śląska i Alzacji.
5. Podejmowanie działań na rzecz promocji obu regionów w celu wzmocnienia wymiany gospodarczej.
6. Wymiana doświadczeń w zakresie funkcjonowania parków technologicznych, przemysłowych, inkubatorów przedsiębiorczości i rozwoju działalności gospodarczej.
7. Wymiana doświadczeń między przedstawicielami małych i średnich przedsiębiorstw obu Stron.